

★ 马晓翔 马家骏 著

世界文学真髓



中国社会科学出版社

212

世界文学真髓

马晓翔 马家骏 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

世界文学真髓/马晓翔, 马家骏著. —北京: 中国社会科学出版社, 2002.4

ISBN 7-5004-3317-4

I. 世… II. ①马…②马… III. 文学评论-世界
IV. I106

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 014895 号

责任编辑 曲弘梅

责任校对 林福国

封面设计 王 华

版式设计 炳 图

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029453 传 真 010-64030272

网 址 <http://www.csspw.com.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂 装 订 三河鑫鑫装订厂

版 次 2002 年 4 月第 1 版 印 次 2002 年 4 月第 1 次印刷

开 本 850×1168 毫米 1/32

印 张 9 插 页 2

字 数 221 千字 印 数 1-3000 册

定 价 18.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

前 言

文学艺术家们都认为 1827 年歌德在同爱克曼的谈话中首先提出了“世界文学”的概念。他说，“我愈来愈相信，诗是人类的共同财产，诗随时随地由成百上千的人创作出来”，他提出应该“跳出周围环境的小圈子朝外面看一看……环视四周的外国民族情况……民族文学在现代算不了很大的一回事，世界文学的时代已快来临”。马克思和恩格斯在 1848 年发表的《共产党宣言》中也提出“世界文学”的概念。他们说：“资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了……物质的生产如此，精神的生产也是如此。各民族的精神产品成了公共的财产。民族的片面性的局限性日益成为不可能，于是由许多种民族和地方的文学形成一种世界文学。”

这里的两个“世界文学”的概念从其产生的必然性和涉及范围都是有区别的。歌德说的“诗”即指文学。因为在西方古代和中古，文学多为韵文，故称抒情文学为“抒情诗”、叙事文学为“叙事诗”、戏剧文学即剧本为“戏剧诗”。而研究文学的文艺学则叫“诗学”。在歌德看来，文学在自我发展中，跳出本民族的小圈子而发展成“世界文学”，这种“世界文学”的时代进入 19 世纪就要到来了。在这里，“世界文学”是同“民族文学”相对而言的。文学的发展总是由小到大、由局部到全体、由单一到综合。先是地域性的文学，进而成为全民族的文学，再进而成为

“世界文学”。这个“世界文学”有两重含义：一是指一个民族的文学进入了世界范围。歌德以前的文学如《痴儿西木传》只是本民族的文学，从《少年维特之烦恼》起，德国文学走向世界，不再是单纯的民族文学，而是“世界文学”的一部分。普希金以前，俄国有众多诗人作家，但他们只是俄罗斯民族的诗人作家，并非世界的。普希金才是俄国近代文学的奠基人，从他开始，俄国文学成为世界文学，而且是其中的一支主力军。中国的《三国演义》、《红楼梦》好得很，但世界人民并不了解。从鲁迅起，中国文学走向世界，成为世界文学极有生气和战绩辉煌的一支。这正是别林斯基说的：“文学越是民族的，就越是世界的。”第二重意义是说，在文学发展的最后阶段，超越民族文学，出现一种综合了各民族特色的、为全世界人民和各民族都认同的、都接受的、都参与创造的文学。不过世界是丰富多彩的，文学又是语言的艺术，世界上语言纷繁，何时才能统一？“世界语”这种以西方语言为基础的“语言”是人工制造的，不是自然产生与发展的，要全世界都说一种共同的“世界语”何其难也！何况，还要造成统一的“世界文学”，这太遥远而可能性太微乎其微了。

《共产党宣言》中所说的“世界文学”是从历史唯物主义的经济基础决定上层建筑与意识形态的原理出发得出的科学结论。这里的“文学”是指广义的“文学”。不论中外，“文学”都有广义和狭义之分。广义是指一切文字作品皆可称文学，何况，在古代文、史、哲、宗、政、教是不分的，《庄子》是哲学也是文学，《左传》是文学也是历史，《圣经》、《吠陀》是宗教经典也是文学作品。狭义的文学是指中古以后从史学、哲学、宗教等等之中分离出来而独立的、单以创造形象为形态的美文学、艺术文学。《共产党宣言》显然不是指形象思维的语言艺术，而是指广义的“文学”即一切书面的著作：科学、艺术、哲学、文化等等。马克思、恩格斯在说：随着经济上世界市场的形成（近似今日所说

世界经济、经济全球化),狭隘的、局部的地方性与民族性的精神生产就成了公共的财产,它的狭隘性与片面性就渐次被削弱,如爱因斯坦是美国人,但“相对论”却不是民族性的科学。高尔基是俄罗斯人,但他是世界文豪,他的作品为全世界读者所欣赏。随着电脑、电视等先进科学产品在世界市场上通行,其展现的成果,就是广义的“世界文学”。

我们日常所说的“世界文学”即文学系科教学或综合研究中的“世界文学”,它是一种学科,它与“外国文学”和“比较文学”近似,且在内容上交叉或重合。作为一种学科的“外国文学”,不是指外国人写的文学作品,而是指中国人对外国文学的研究与教学。外国文学同中国文学、艺术学均属大的“文学”门类下的一级学科,外国文学是对各种外国的文学的概括。正如人们吃过梨、桃、苹果,却都没有吃过叫“水果”的这一概念一样,文学中存在的只有英国文学、日本文学等等具体的文学,而不存在叫“外国文学”的实体。外国文学即中国之外的各国文学的总和。正如学历史的要学“中国通史”和“世界史”一样,学文学的要学中国文学和外国文学。文学是语言的艺术,故外国文学学科又叫“外国语言文学”,其下二级学科则是具体的英语语言文学、日语语言文学等等。但还有整体研究各国文学的学科,如是综合的,我们叫“世界文学”;如是比較的,我们叫“比较文学”;如是语言转换的,我们叫“翻译学”。在中国的文史专业,所说“世界文学”、“世界史”,是不包括另有专攻的中国文学、中国通史的。这样,“世界文学”其意则等同“外国文学”。不是说全世界文学既包括中国,也包括外国文学;也不是说“外国语言文学”既包括国别语种的文学,又包括综合的“世界文学”。在文学专业,外国文学与世界文学在范围上是对等的。至于说到“比较文学”与“世界文学”的关系,可以说,没有世界文学,就没有比较文学。在世界文学的“综合”各民族文学之

中，就显示着“异”与“同”，这种“异同”，就是自然的“比较”的结果。是否比较文学，不必是否特别说出“比较”二字。也不是说只有拿两种民族文学的作品去找影响或异同的，才叫比较文学；而综合多种民族文学和文化，也应是属于比较文学的范畴。故而，在文学大专业中就存在着“比较文学与世界文学”这种小专业，其实，它就是文学专业中的“外国文学”，不过，常将中国文学与之相联系，并使用比较研究法，范围更加广阔而已。

这本《世界文学真髓》从理论上论述了世界文学的学科特性、现状与前景；从发展上就世界文学的历史关切在各个阶段的理解难度进行重评和新议；在对世界文学的各体（戏剧、诗歌、童话、小说等）的明星举隅中深刻解析名家名作之精华所在；从世界文学与比较文学的关联，就文学方域、小说人物、科际整合、诗歌鉴赏、文学翻译等做了我们自己的论述。

这本就世界文学进行系统专论的著作，其基础是我与父亲马家骏多年劳动的结果。父亲将其某些发表过的论文交我，作为改造加入本书系统某些部分章节的资料，多数我也就原封移入。因此这是我们二人的合作。就专论世界文学而言，本书缺漏在所难免，还望方家郢政。

马晓翔

2001年春于陕西师范大学

目 录

前 言	(1)
第一章 世界文学的学科综论	(1)
第一节 世界文学学科的特性	(1)
第二节 世界文学学科的现状与展望	(6)
第三节 实践中的世界文学学科	(17)
一、从改革开放角度看世界文学	(17)
二、从文学创作角度看世界文学	(20)
第二章 世界文学的历史归结	(25)
第一节 古希腊悲剧的嬗变	(25)
第二节 欧洲的英雄史诗之间	(29)
第三节 古典主义戏剧的发展	(34)
第四节 感伤主义的特性及成就	(39)
第五节 欧洲浪漫主义的再沉思	(44)
一、辩证地看待欧洲浪漫主义文学的不同倾向 及它们之间的关系，以还历史本来面目	(44)
二、从文艺思潮角度看浪漫主义的特征	(46)
三、浪漫主义与近代欧洲各种文艺思潮的关系	(48)
第六节 批判现实主义及其方域区别	(51)

一、西欧(英)与东欧(俄)现实主义之异同	(54)
二、19世纪英国小说的特征	(57)
三、19世纪俄国文学沉思	(61)
第七节 20世纪文学举隅	(79)
一、现当代东西方现代派文学	(79)
二、当代世界短篇小说举隅	(99)
第三章 世界文学各体明星	(112)
第一节 诗歌明星——海涅长诗的特色	(112)
第二节 童话明星——安徒生童话的特色	(125)
第三节 戏剧明星——易卜生娜拉重评	(139)
第四节 小说明星	(145)
一、列夫·托尔斯泰	(145)
二、托马斯·哈代	(154)
第五节 无产阶级文学明星	(166)
一、阿·马·高尔基	(166)
二、米·阿·肖洛霍夫	(180)
第六节 现代主义文学明星——萨特	(209)
第四章 世界文学——比较文学	(214)
第一节 人物特性比较——欧洲小说中人物的 圆扁问题	(214)
第二节 文学与音乐之比较——歌剧《奥涅金》与 诗体小说《奥涅金》	(220)
第三节 文学与宗教——东正教与俄罗斯文学	(231)
第四节 中国诗论评外国诗——中国鉴赏学与 海涅的诗歌艺术	(234)
第五节 汉文翻译与外语原作——评查译《欧根·奥	

	涅槃》	(246)
第六节	外语诗改编为中国戏曲——吴宓先生的 戏曲	(254)
第七节	教学中比较文学之运用——古希腊文学 教学的典范	(261)
第八节	叙事文学的结构模式和结构现实主义 的技巧	(266)

第一章 世界文学的学科综论

第一节 世界文学学科的特性

新中国成立前，一般大学的国文系（中文系）不开设外国文学课。那时，就是讲中国文学，也只到唐诗宋词。保守主义以为元明清的小说戏曲，是通俗的白话文，引车卖浆者也可以看，岂可登大雅之堂？至于翻译成现代汉语的外国作品，更是不可引入国文系课堂。沿海一些开明大学，请留学生讲西洋文学，是作为新文学（文学概论、五四以来文学）的一部分来对待的。

解放前的外国文学，在外文系开设。外文系是外国文学系的简称。入外文系，首先英语基本过关，课堂上不说汉语，通过英语学欧洲文学（清华大学詹姆逊的《欧洲文学简史》就是一种通行的教材）。同时，要学法语、德语。外文系开设多种外国文学课，诗、小说、戏剧和作家研究等。

1952年，院系调整，许多学校英语专业被取消或合并。大量设立俄语专业。外文系改成外语系，以学语言为主。重语言实践能力，听说领先，培养翻译与外语教学人员为主。只有个别学校，语言与文学并重。一般则在高年级开设国别语种的文学史常识课和作品选读课。前者为了增多一些文化知识，后者为多学语汇与语言表达法。在院系调整时，许多外文系的文学教师，调入中文系。于是，所有大学中文系都有了外国文学课；相反，有的

外语系的文学课倒是由中文系教师来上课。

1953年开始五年计划建设，在学习苏联的口号下，中文系不但开设苏联文学，而且学习苏联的俄文系开设用俄语讲授的欧美文学的办法，在中文系开设用汉语讲授的欧美文学课。1958年，教育革命中，为打破欧洲中心，支援亚非拉革命，于是有条件的中文系又开设了东方文学。在“文化大革命”前，许多中文系按教育部颁发的教学计划开设“古代至18世纪欧洲文学”、“19世纪欧美文学”、“19世纪俄罗斯文学”、“苏联文学”、“亚非文学”课程。近年，还有的专门开设“20世纪西方文学”、“当代苏联文学”等等。鉴于教学时数有限，于是合并为一门“外国文学”课，课时由20世纪50年代的三年六学期，压缩到一年或一年半（个别有设二年课的）。

这样，在中国的大学中文系形成了一种世界文学课（习惯叫“外国文学”或“外国文学史”）。它不同于外语系高年级用该国别语种语言教学的国别语种的文学，它是一种特殊的独立的学科。它的特性，初步归纳如下：

（一）整体性：世界文学不是各种外语文学的相加。在古代，文学是民族性的，各民族之间的文学或无交流，或交流中互有影响，但仍是民族文学。埃及、巴比伦、波斯、印度、中国、希伯来、希腊，文学是各自发展的。随着人们打破对世界的狭隘了解，近现代的世界市场形成，民族文学也就打破界限，而形成世界文学。越是与当代接近，文学的世界性越强烈。世界文学不是许多种民族文学的机械相加，它是一个整体。如果说民族文学是各种河流，那么，世界文学就是海洋；各民族文学都汇成了一个整体。民族文学不再是孤立的，它是世界文学的一部分。表面看来，文学讲授还是得针对作家、作品；但是，不同国家、民族的作家作品是作为世界文学的一部分对待的。教师不可能也不必要用法语讲巴尔扎克、用英语讲狄更斯、用西班牙语讲加尔多斯、

用德语讲凯勒、用俄语讲果戈理、用挪威语讲易卜生、用捷克语讲聂姆卓娃,等等;但教师可以用汉语在现实主义的总原则下整体地阐述作为世界文学重要部分的19世纪欧洲写实文学的规律与特点。对于每个大时代的作家作品的重点选作,不是考虑它在本民族文学中的重要性,而是在世界文学的整体范围内,在一个世界格局中决定它的详略、轻重与去留。

(二) 综合性:世界文学不仅是各民族文学的综合,而且是世界文化的综合。由于中文系学生学外国文学不是学外语样品,不是为学语言,而是要掌握世界文学的历史规律、作家风格、作品的审美判断;故而,一个教师则不能仅仅从文学一个角度去把握世界文学。世界文学离不开世界史、哲学史、宗教史、民族学、民俗学、教育、艺术等等。后者不仅是世界文学的文化背景,而且是其精神渗透的要素。它比一般为学某种外语而读某种文学作品,要复杂得多,综合性要强得多。

(三) 理论性:中文系的外国文学不只是介绍文学史知识,那种讲讲外国故事代替对文学作理论分析的教学,是学生所不满足的。许多由外语系教文学课转到中文系教外国文学课的教师都有一种深切的体会:他们不仅逐步扩大了知识面,而且逐步提高了理论水平,加强了对文学史规律的掌握、对作家风格的研究和对作品的审美分析的能力;由不适应中文系的教学,到驾轻就熟地掌握世界文学课。这表明,世界文学本身是理论性极强的一种学科。首先,各个时代的文艺思想、文艺理论、文艺思潮的宣言纲领,是各个时代文学的灵魂与指导,是世界文学不可分割的一部分。不能设想有一种没有柏拉图、亚里士多德的希腊文学、没有布瓦洛的古典主义。尤其在不单独设立“西方文论”、“马列文论”课的专修科,更是得重视世界文学中的理论部分。其次,中文系教外国文学不能只说“是什么”,更应讲“为什么”、“怎么样”,它的承前启后作用,它和同时代相应文学的比较、优缺点

等等。这一切离开理论修养是不可想象的。哲学、美学、心理学、艺术学、政治学等等的理论，是世界文学教学与研究的必需武器。中文系教外国文学一个重要目标是通过具体文学剖解，提高学生的理论水平，这是不同于外语系教文学史知识的一个重点要求。

（四）宏观概括性：世界文学既然是整体性、综合性和理论性的，那么在教学与研究中自然是宏观概括的。中文系教外国文学不同于外语系用英语讲雪莱的《云雀》、用法语讲莫泊桑的《项链》、用德语讲海涅的《西里西亚纺织工人》、用俄语讲普希金的《致恰达耶夫》。这正如不同于在中文系讲《伐檀》、讲王之涣的绝句。它们都是微观的、分析型的。如果说后者是用显微镜分析作品，则世界文学是用望远镜去囊括宇宙。欧洲中世纪文学，只用两节课讲一千年的历史、宗教与文学，不作宏观概括怎么成呢！就是分析作品，也多是大部头世界名著，不可能师生各拿一本《浮士德》、《战争与和平》去逐字逐句串讲，它也是对作品中的重要问题作宏观概括。

此外，世界文学还带有比较性，它对同时代的文学作横向比较，为比较文学提供实践基础。世界文学除了重在知识与理论，还更重审美鉴赏，要分析概括一个时代、一个作家、一部作品的艺术成就、艺术特色和艺术的方法、技巧、风格，以提高学生的审美能力和艺术分析能力。从作用上看，中国现当代文学是深受外国文学影响的，世界文学教学与研究的归宿在促进中国当代文学的发展，它在中文系的文学体系中，是以中国文学为坐标系的一条方程曲线，它是以中国文学学习的需要为参照的。

在谈世界文学的特性时，要澄清一种观点。有的外语系文学教师不了解中文系世界文学的特性与作用，从自己国别语种文学的角度出发，以为中文系顾名思义是学中国文学的，何以越俎代庖开设外国文学呢？甚至个别人说：中文系教师不懂外语，教什

么外国文学！这种一孔之见，是贻笑大方的事。首先，中文系的外国文学教师并非都不懂外语，不少教师是留学生，是外语系毕业的；就是中文系毕业的，也在努力学习外语。其次，熟悉外语，在不同专业有不同要求，中文系教师与其他专业教师一样，外语是工具，而非专业内容。能阅读外语资料，进行笔译就够了起码资格，当然听与说很流畅更好。再次，中文系学生学外国文学所用第一手材料即作品是翻译文学。目前世界名著都有优秀的汉语译本，外语水平不是绝高，并不妨碍一般的教学与研究。外语很好的同志，也不过是一二种精通，或更多一些，他不可能熟悉所有世界各族语言。懂英语的教安徒生，他不一定懂丹麦语；所根据的不过是译成英语的安徒生文集。这同不懂丹麦语的人，使用准确优秀的、由丹麦文直接译成汉语的安徒生文集又有什么区别？还有，世界文学既然是综合的，懂一二种或更多种外语是十分必要的，但也不能解决一切种类语言文学的深入研究所需具备的语言问题。人不能懂各种语言，而世界文学包括亚非欧美澳各洲各国文学，是否所懂语言之外的文学就可从世界文学中剔除呢？中文系教师不懂挪威语而讲易卜生，不懂古希腊文而讲荷马史诗，是不足为奇的。嘲笑这点大可不必。如果有人反之也是错误的。要懂几种西方语言的人去学点暹罗文、波斯语、芬兰文、阿尔巴尼亚语，不是也不实际吗？

还有一种看法，说：谁也没有吃过水果，“水果”是一个概念，人吃过的是具体的梨、桃、香蕉、苹果。同理，根本不存在外国文学、世界文学；存在的是英语语言文学、法语语言文学、德语语言文学等等。按这种逻辑，同样也可以说，不存在法语语言文学；存在的只有法兰西文学、刚果文学、魁北克文学等等。也可说，不存在英国文学，存在的是英国诗、英国小说、英国剧本等等。因此，不能在种与属之间、在概念的内涵与外延之间做文章。我们要面对实际：外国语言文学一级学科之内，存在着国

别语言文学，也存在着综合性的世界文学、比较文学、翻译学等二级学科，它们是独立学科，是与国别语言文学不同的学科，是有独特性（如前述）的一种学科、一种专业。

第二节 世界文学学科的现状与展望

“世界文学”学科，经过百年发展和近 20 多年的建设，已取得很大成绩。但要进一步建设这一门独立的学科，尚需认准今天它存在的问题，进而提出一些设想与办法。

这一学科在社会上说是一门非常重要的学问，在教学上它是中文系的主干课。在外语系，相应的外国文学课是它的提高课。

它对社会上来说，有三重不可轻视的作用：一、世界文学是建设社会主义精神文明、用之于对青年一代进行思想道德教育和素质提高的有力工具，《毁灭》、《钢铁是怎样炼成的》教育了几代青年，就是很好的明证。二、在改革开放的年代，世界文学是扩展人们视野，使之面向世界、增长有关外国的知识的一个门径。许多人出国前或与外国人交往，都要找有关该国的书籍、文学名著读读，就是这个道理。三、世界文学是文艺创作借鉴的重要方面，它对促进社会主义文学创作的发展是不可缺少的。“五四”时期西方文学对中国新文学的影响，20 世纪 30 到 50 年代苏联革命文学对中国革命文学的作用，都是已有的成功经验。今后要提高当代中国文学的质量，更必须借鉴各方面的外国文学。

它对高等学校的教育来说，除了上述的教育作用、认识作用和艺术借鉴作用之外，还有它的特别功能。在教学上，有三种情况可分别探讨：一、中文系的世界文学课，是深入学习《文艺学》、《美学史》、《西方文论》的基础，也是文学理论在外国文学研究中的应用。世界文学教学要培养学生艺术欣赏和美感的能力，是审美活动实践的重要领域。中文系的世界文学同中文系的

中国文学是互为参照的完整系统，它是比较文学研究与教学的基石与灵魂。没有了世界文学，也就没有比较文学。二、外语系的国别语种的外国文学，除了传授文化知识，还有一个重要作用；就是提高外语水平。文学作品中，词汇最丰富，语句表达方式最灵活，语言中情感色彩最浓郁，是学习词汇、语法、修辞及艺术语言的最佳途径之一。三、语言文学之外的各种文科专业的《世界文学概要》，其目的在使学生掌握文学知识，以便于其本专业的学习。

世界文学学科尽管很重要，但在客观上它受重视的程度，远远在其他学科之后。各种学科中，最被看重的是自然科学，尤其其中的应用科学与技术科学。它们在经济建设中是第一生产力，会产生巨大效益。它处在金字塔的尖端。之后是基础科学：数、理、化、天、地、生，这是科学发展的基础。各大学经费拨款，理科总比文科多。文科中最走红的是各种经济科学、管理科学，然后才是政、法、教、文、史、哲。政法关乎专政与行政，教育是人才培养基础，哲学关乎世界观，史学是传统文化的核心，尤其各地重视地方性的历史传播。处在金字塔基底的是文艺，而其中音乐、影视又走在文学前列。文学对有的人似乎可有可无。在教学上，中文系重视中国文学，外语系重视语言实践，而外国文学呢？当然从道理上说，也是不可缺少的。至于其他文科专业如政治、哲学、法学、史学、教育、艺术等，20世纪50年代就开设的“中国文学与世界文学”现在全取消了。有的中文系“文秘”专业也不学世界文学，真不知那些未来的秘书在对外开放条件下，如何同外国人打交道？是否还会闹出“莎士比亚是中草药”一类笑话。在培养事业后继人上，全国的“世界文学与比较文学”专业招收硕士研究生的学校很少，而招收博士生的，更是寥寥无几了。在学术研究与著作出版方面，也是困难重重。不拿出几万元来，你的外国文学研究著作就不得出版，如此等等。